

BULLETIN

BENELUX

PUBLICATIEBLAD

INHOUD

- M (2009) 8 : Beschikking van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie van 8.12.2009 met betrekking tot het grensoverschrijdend spoedeisend ambulancevervoer

CONTENU

- M (2009) 8 : Décision du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux du 8.12.2009 concernant le transport transfrontalier urgent par ambulance

Het Benelux-Publicatieblad wordt uitgegeven door het Secretariaat-Generaal van de BENELUX ECONOMISCHE UNIE, Regent-schapsstraat 39, 1000 Brussel.

Het Benelux-Publicatieblad bevat de tekst van de in Benelux-verband gesloten overeenkomsten tussen de drie Staten, alsmede van door het Comité van Ministers der Unie genomen beschikkingen en aanbevelingen.

Het Benelux-Publicatieblad kan tevens worden gebruikt als periodieke aanvulling van de "Benelux-Basisteksten".

Deze bevatten de systematische ingedeelde, volledige verzameling van de officiële teksten der Unie.

Om de Basisteksten bij te werken, dient men de omslag van het Publicatieblad te verwijderen en de losse, geperforeerde blaadjes in de daartoe bestemde banden der Basisteksten in te lassen volgens de bij ieder nummer gevoegde aanwijzingen.

Voor prijs en verkoopadres van het Publicatieblad en de Basisteksten raadplege men de achterzijde van deze kaft.

Le Bulletin Benelux est édité par le Secrétariat général de l'UNION ECONOMIQUE BENELUX, 39, rue de la Régence, 1000 Bruxelles.

Dans le Bulletin Benelux sont repris les textes des conventions conclues dans le cadre du Benelux entre les trois Etats, ainsi que les textes de décisions et recommandations prises par le Comité de Ministres de l'Union.

Le Bulletin Benelux peut également servir à la mise à jour des "Textes de base Benelux".

Ceux-ci contiennent la collection complète des textes officiels de l'Union, classés systématiquement.

Pour la mise à jour des Textes de base, il suffit de détacher la couverture du Bulletin et d'insérer les feuillets mobiles perforés dans les reliures des Textes de base en suivant les instructions accompagnant chaque numéro.

Pour les prix et adresse du bureau de vente du Bulletin et des Textes de base, prière de consulter la dernière page de cette couverture.

BENELUX

**Aanwijzingen voor
het bijwerken der
BASISTEKSTEN**

**Indication pour la
mise à jour des
TEXTES DE BASE**

160e aanvulling

2009-1
31.1.2010

160e supplément

DEEL 6/IV <i>In de rubriek "Ministeriële beschikkingen"</i> Invoeegen: blz. 3234 - 3243	TOME 6/IV <i>Dans la rubrique "Décisions ministérielles"</i> Insérer: p. 3234 - 3243
WIJZIGINGSBLAADJES	FEUILLETS MODIFIES
DEEL 6/IV <i>Inhoudsopgave :</i> Vervangen : blz. 1.17(fr) – 1.18(fr)	TOME 6/IV <i>Table des matières :</i> Remplacer : p. 1.17(fr) – 1.18(fr)

Bewaar telkens de laatste aanvullingsopgave !

U kunt dan steeds nagaan tot en met welke aanvulling uw boekwerk is bijgewerkt.

Conservez toujours le dernier relevé de suppléments !

Ainsi vous pourrez vérifier à chaque instant jusqu'à quel point votre recueil est à jour.

SECRETARIAAT-GENERAAL BENELUX,
REGENTSCHAPSSTRAAT 39 – 1000 BRUSSEL
SECRETARIAT GENERAL BENELUX,
39, RUE DE LA REGENCE – 1000 BRUXELLES

Drukkerij DEPESEMMEIER – Stationsstraat 118 – 1640 St-Genesius-Rode
Imprimerie DEPESEMMEIER – Rue de la Station 118 – 1640 Rhode-St-Genève
<http://www.eurinfo.be> - e-mail: mac@eurinfo.be

BESCHIKKING
VAN HET COMITE VAN MINISTERS
VAN DE BENELUX ECONOMISCHE UNIE
VAN 8 DECEMBER 2009
MET BETREKKING TOT HET GRENSOVERSCHRIJDEND
SPOEDEISEND AMBULANCEVERVOER

M (2009) 8

Inwerkingtreding op 1 februari 2010()*

DECISION
DU COMITE DE MINISTRES
DE L'UNION ECONOMIQUE BENELUX
DU 8 DECEMBRE 2009
CONCERNANT LE TRANSPORT TRANSFRONTALIER
URGENT PAR AMBULANCE

M (2009) 8

Entrée en vigueur le 1er février 2010()*

^(*) *De eerste dag na publicatie in het Publicatieblad van de Benelux Economische Unie (zie artikel 17)*
Le premier jour suivant le jour de sa publication dans le Bulletin Benelux de l'Union économique (voir article 17)

BESCHIKKING
van het Comité van Ministers van de
Benelux Economische Unie met betrekking tot
het grensoverschrijdend spoedeisend ambulancevervoer

M (2009) 8

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op de artikelen 19a), 29 en 30 van het Unieverdrag,

Overwegende

Dat grensoverschrijdende samenwerking op het gebied van de spoedeisende geneeskundige hulpverlening kan leiden tot verbetering van de snelheid van het optreden;

Dat de verleende zorg primair dient te zijn afgestemd op de behoefte van de patiënt en niet door de landsgrenzen of de verschillende organisatie van de spoedeisende geneeskundige hulpverlening mag worden beperkt;

Dat deze situatie zich niet voordoet in het Belgisch-Nederlandse grensgebied en aldaar incidenteel behoefte is aan een grensoverschrijdende inzet van spoedeisende ambulance-diensten;

Dat mede gezien de overeenkomstige organisatie van het ambulancevervoer in Luxemburg en België aan de gemeenschappelijke grenzen aldaar weinig of geen problemen met de spoedeisende hulpverlening zijn;

Dat het daarom wenselijk is de belemmeringen aan weerszijden van de Belgisch-Nederlandse grens weg te nemen, zodat – in het belang van de patiënt – op een snelle, doeltreffende en efficiënte wijze, spoedeisende geneeskundige hulpverlening kan worden gerealiseerd;

Dat daartoe onder meer een doeltreffende inzet van ambulances op elkaars grondgebied is vereist;

Dat met deze Beschikking de intentie wordt uitgesproken te zullen bevorderen, dat alle (verdere) noodzakelijke maatregelen zullen worden getroffen, teneinde belemmeringen weg te nemen die effectief grensoverschrijdende spoedeisende geneeskundige hulpverlening tussen Nederland en België in de weg staan;

Heeft het volgende beslist:

DECISION
du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux
concernant le transport transfrontalier urgent par ambulance

M (2009) 8

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu les articles 19a), 29 et 30 du Traité d'Union,

Considérant

Que la coopération transfrontalière dans le domaine de l'aide médicale urgente peut contribuer à améliorer la rapidité d'intervention;

Que les soins apportés doivent en priorité répondre aux besoins du patient sans être entravés par les frontières nationales ou les différences d'organisation de l'aide médicale urgente;

Que cette situation ne se présente pas dans la région frontalière belgo-néerlandaise, ce qui nécessite ponctuellement l'intervention transfrontalière de services ambulanciers urgents;

Que vu l'organisation analogue des transports par ambulance le long des frontières communes au Luxembourg et à la Belgique, l'aide urgente n'est pas ou peu confrontée à des problèmes dans cette région;

Qu'il est par conséquent souhaitable de lever les obstacles de part et d'autre de la frontière belgo-néerlandaise, de façon à pouvoir apporter – dans l'intérêt du patient – une aide médicale urgente à la fois rapide, efficace et efficiente;

Qu'à cette fin il est indispensable de garantir notamment l'efficacité des interventions transfrontalières par ambulance;

Que par cette Décision, les signataires manifestent leur intention de faire en sorte que toutes les mesures (supplémentaires) qui s'imposent soient prises, afin de lever les obstacles qui entravent effectivement l'aide médicale urgente transfrontalière entre les Pays-Bas et la Belgique;

A convenu ce qui suit :

I. Algemeen

Artikel 1

Definities:

1. Onder “ambulance” wordt verstaan voor:
 - Nederland: de definitie van “ambulance-auto” als bedoeld in artikel 1, eerste lid, van de Wet ambulancevervoer;
 - België: de ambulance die het vervoer verzekert waarvan sprake is in artikel 5 van de Wet van 8 juli 1964 betreffende de dringende geneeskundige hulpverlening.
2. Onder “spoedeisende geneeskundige hulpverlening” wordt verstaan: spoedeisende zorgvraag waarbij de ambulancezorg zo spoedig mogelijk ter plaatse moet kunnen zijn. De intentie is zorg verlenen en, indien noodzakelijk, de patiënt vervoeren.
3. Onder CPA wordt verstaan de Nederlandse Centrale Post Ambulancevervoer, bedoeld in artikel 4, eerste lid, a, van de Wet geneeskundige hulpverlening bij ongevallen en rampen.
4. Onder “eenvormig Belgisch oproepstelsel 100/112” wordt verstaan de centra die onder het gezag van de minister van Binnenlandse Zaken en de minister van Volksgezondheid belast zijn met de ontvangst, de analyse en het doorsturen van dringende oproepen naar de noodnummers 100/112 alsook met de toepassing van de protocollen inzake de behandeling en de doorschakeling van de oproepen.
5. Onder “opdracht” wordt verstaan:
 - a) het honoreren door de CPA van een verzoek tot inzet van een Nederlandse ambulance door het eenvormig Belgisch oproepstelsel 100/112 op Belgisch grondgebied;
 - b) het honoreren door het eenvormig Belgisch oproepstelsel 100/112 van een verzoek tot inzet van een Belgische ambulance door de CPA op Nederlands grondgebied.

Artikel 2

Deze Beschikking heeft tot doel om in bijzondere situaties snelle, doeltreffende en efficiënte spoedeisende grensoverschrijdende geneeskundige hulpverlening aan weerszijden van de Belgisch-Nederlandse grens mogelijk te maken.

Drie jaar na de inwerkingtreding van deze Beschikking vindt een evaluatie plaats van de uitvoering daarvan. Vervolgens zullen de Regeringen overleg plegen om eventueel structurele oplossingen aan te dragen voor de organisatie van de spoedeisende geneeskundige hulpverlening aan de Belgisch-Nederlandse grens.

I. Généralités

Article 1

Définitions:

1. Par “ambulance” il convient d’entendre:
 - pour les Pays-Bas: la définition visée à l’article 1^{er}, alinéa 1^{er} de la loi intitulée *Wet ambulancevervoer*;
 - pour la Belgique: l’ambulance qui assure le transport dont question à l’article 5 de la Loi du 8 juillet 1964 relative à l’aide médicale urgente.
2. Par “aide médicale urgente”, il convient d’entendre: demande d’aide urgente impliquant l’arrivée sur place de l’ambulance le plus rapidement possible, l’intention étant de dispenser des soins et, le cas échéant, de transporter le patient.
3. Par CPA il convient d’entendre le *Nederlandse Centrale Post Ambulancevervoer* visé à l’article 4, alinéa 1^{er}, a, de la loi intitulée *Wet geneeskundige hulpverlening bij ongevallen en rampen*.
4. Par “système d’appel unifié belge 100/112”, il convient d’entendre les centres chargés, sous l’autorité du Ministre de l’Intérieur et du Ministre qui a la Santé Publique dans ses attributions, de la réception, de l’analyse et la transmission des appels urgents aux numéros d’appel 100/112 ainsi que de l’application des protocoles de traitement et de renvoi des appels.
5. Par “mission” il convient d’entendre:
 - a) l’acceptation par le CPA d’une demande d’intervention d’une ambulance néerlandaise par le système d’appel unifié belge 100/112 en territoire belge;
 - b) l’acceptation pour le système d’appel unifié belge 100/112 d’une demande d’intervention d’une ambulance belge en territoire néerlandais émanant du CPA.

Article 2

La présente Décision a pour objectif de permettre, dans des situations spécifiques, une aide médicale urgente transfrontalière à la fois rapide, efficace et efficiente de part et d’autre de la frontière belgo-néerlandaise.

Une évaluation de l’application de la présente Décision aura lieu trois ans après son entrée en vigueur. Les Gouvernements se concerteront ensuite en vue d’apporter d’éventuelles solutions structurelles à l’organisation de l’aide médicale urgente le long de la frontière belgo-néerlandaise.

II. Wederzijdse inzet van ambulances

Artikel 3

1. De Nederlandse ambulances kunnen in België ingezet worden op verzoek van het Belgisch eenvormig oproepstelsel 100/112.
2. Deze opdracht wordt gegeven via een oproep van het eenvormig oproepstelsel 100/112 naar de CPA van de overeenkomstige Nederlandse provincie.
3. De kosten van de inzet van de Nederlandse ambulance in België worden in België in rekening gebracht.

Artikel 4

1. De Belgische ambulances kunnen in Nederland worden ingezet op verzoek van de CPA.
2. Dit verzoek wordt gedaan via een oproep van de CPA naar het eenvormig oproepstelsel 100/112 van de overeenkomstige Belgische provincie.
3. De kosten van de inzet van de Belgische ambulance in Nederland worden in Nederland in rekening gebracht.

Artikel 5

Als een ambulance voldoet aan de wettelijke voorschriften van de zendstaat dan wordt deze voor de toepassing van de wetgeving van het land waar de interventie plaats vindt (gaststaat), gelijkgesteld met een ambulance als bedoeld in de betreffende wetgeving, de Wet op het ambulancevervoer in Nederland, en de Wet van 8 juli 1964 betreffende de dringende geneeskundige hulpverlening in België.

Artikel 6

Bij de inzet op verzoek van de gaststaat mogen de interventieteams van beide partijen enkel de activiteiten verrichten waartoe ze in eigen land bevoegd zijn.

III. Burgerrechtelijke aansprakelijkheid

Artikel 7

De burgerrechtelijke aansprakelijkheid in de gaststaat wordt beheerst door de daar geldende nationale regels en door internationale en verdragsrechtelijke bepalingen.

II. Interventions respectives des ambulances

Article 3

1. Les ambulances néerlandaises peuvent intervenir en Belgique à la réquisition du système d'appel unifié belge 100/112.
2. Cette réquisition se réalise par l'appel du système d'appel unifié 100/112 au CPA de la province néerlandaise correspondante.
3. Les frais liés à l'intervention de l'ambulance néerlandaise en Belgique sont portés en compte en Belgique.

Article 4

1. Les ambulances belges peuvent intervenir aux Pays-Bas à la réquisition du CPA néerlandais.
2. Cette réquisition se réalise par l'appel du CPA au système d'appel unifié 100/112 de la province belge correspondante.
3. Les frais liés à l'intervention de l'ambulance belge aux Pays-Bas sont portés en compte aux Pays-Bas.

Article 5

Lorsqu'une ambulance satisfait aux prescriptions légales de l'état expéditeur, celle-ci est assimilée, pour l'application de la législation du pays où l'intervention a lieu (l'état d'accueil), à une ambulance au sens de la législation concernée, la loi intitulée *Wet op het ambulancevervoer* aux Pays-Bas et la Loi du 8 juillet 1964 relative à l'aide médicale urgente en Belgique.

Article 6

En cas d'intervention à la demande de l'état d'accueil, les équipes d'intervention de chacune des parties ne peuvent exercer que les activités qu'elles sont habilitées à effectuer dans leur propre pays.

III. Responsabilité civile

Article 7

La législation de l'état d'accueil, ainsi que les dispositions internationales et conventionnelles sont applicables en matière de responsabilité civile.

IV. Communicatie

Artikel 8

De Regeringen zullen zich ervoor inzetten de nodige communicatiemiddelen aan te wenden om de uitvoering van deze Beschikking, en met name de inschakeling/inzet van ambulancevervoer, te allen tijde te garanderen.

Artikel 9

De Regeringen spannen zich in om te beschikken over wederzijds uitwisselbare communicatiesystemen.

Artikel 10

De CPA en het eenvormig oproepstel 100/112 wisselen kosteloos de recentste cartografische gegevens voor beide landen uit.

Artikel 11

De wetgeving betreffende het wegverkeer van de gaststaat is van toepassing. Voor het gebruik van voorrang verlenende licht- en geluidssignalen geldt dat de op de ambulances aanwezige licht- en geluidssignalen ook in de gaststaat mogen worden gebruikt.

Artikel 12

1. Voor diegenen die betrokken zijn bij de grensoverschrijdende spoedeisende geneeskundige hulpverlening is een viertalige “Woordenlijst voor Ambulancediensten” opgesteld.
2. De viertalige “Woordenlijst voor Ambulancediensten” staat ter beschikking van iedere betrokkene bij de grensoverschrijdende spoedeisende geneeskundige hulpverlening.

V. Slotbepalingen

Artikel 13

Bij elk verzoek en minstens éénmaal om de twee jaar, vindt er een overleg plaats tussen de Regeringen over de voortgang van de uitvoering van de afspraken zoals opgenomen in deze Beschikking, op basis van een in Benelux voor te bereiden rapportage.

Artikel 14

De Regeringen zullen de nodige inspanningen verrichten om oplossingen te zoeken voor nog resterende en eventuele nieuwe knelpunten in de grensoverschrijdende spoedeisende geneeskundige hulpverlening die zich voordoen tijdens de uitvoering van deze Beschikking.

IV. Communication

Article 8

Les Gouvernements s'emploieront à utiliser les moyens de communication nécessaires pour garantir en tout temps la mise en œuvre des dispositions de la présente Décision, notamment pour ce qui concerne l'envoi/l'intervention d'ambulances.

Article 9

Les Gouvernements s'efforceront de disposer de systèmes de communication échangeables.

Article 10

Le CPA et le système d'appel unifié 100/112 s'échangent sans frais les données cartographiques les plus récentes concernant leur pays respectif.

Article 11

La législation relative à la circulation routière de l'état d'accueil est applicable. Les signaux prioritaires lumineux et acoustiques qui équipent les ambulances peuvent quant à eux être également utilisés dans l'état d'accueil.

Article 12

1. Un "Glossaire des services ambulanciers" quadrilingue a été rédigé pour les personnes concernées par l'aide médicale urgente transfrontalière.
2. Le "Glossaire des services ambulanciers" quadrilingue est à la disposition de toute personne concernée par l'aide médicale urgente transfrontalière.

V. Dispositions finales

Article 13

Suite à chaque demande et tous les deux ans au moins, une concertation aura lieu entre les Gouvernements sur la progression de l'application des arrangements figurant dans la présente Décision, en se fondant sur un rapport à préparer au sein du Benelux.

Article 14

Les Gouvernements fourniront les efforts nécessaires pour trouver des solutions aux problèmes qui subsistent encore ou à d'éventuels nouveaux problèmes qui se posent durant l'application de la présente Décision dans le cadre de l'aide médicale urgente transfrontalière.

Artikel 15

Ter uitvoering van artikel 1, tweede lid, van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux Gerechtshof, worden de bepalingen van deze Overeenkomst aangewezen als gemeenschappelijke rechtsregels voor de toepassing van de hoofdstukken III en IV van dat Verdrag.

Artikel 16

Deze Beschikking is gericht tot de Regeringen van Nederland en België.

Artikel 17

1. Deze Beschikking treedt in werking op de eerste dag na de dag van bekendmaking in het Publicatieblad van de Benelux Economische Unie en kan te allen tijde worden opgezegd door middel van een kennisgeving gedaan aan de andere Regering. Bij opzegging blijft deze Beschikking van kracht tot het einde van de tweede maand na de maand waarin de kennisgeving is gedaan.
2. De Regeringen nemen de nodige maatregelen om de bepalingen van deze Beschikking zo spoedig mogelijk op te nemen in de uitvoeringsmaatregelen van elk der landen.

GEDAAN te Brussel, op 8 december 2009.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

M.J.M. Verhagen

Article 15

En application de l'article 1, deuxième alinéa du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, les dispositions de la présente convention sont désignées comme règles juridiques communes en vue de l'application des chapitres III et IV dudit Traité.

Article 16

La présente Décision s'adresse aux Gouvernements des Pays-Bas et de la Belgique

Article 17

1. La présente Décision entre en vigueur le premier jour suivant le jour de sa publication dans le Bulletin de l'Union économique Benelux et peut être dénoncée à tout moment au moyen d'une notification transmise à l'autre Gouvernement. En cas de dénonciation, la présente Décision reste d'application jusqu'à la fin du deuxième mois suivant le mois au cours duquel la notification a eu lieu.
2. Les Gouvernements prendront les mesures requises pour que les dispositions de la présente Décision soient reprises le plus rapidement possible dans les arrêtés d'exécution de chacun des pays.

FAIT à Bruxelles, le 8 décembre 2009.

Le Président du Comité de Ministres,

M.J.M. Verhagen

MEMORIE VAN TOELICHTING BIJ BESCHIKKING M (2009) 8 VAN HET COMITE VAN MINISTERS VAN DE BENELUX ECONOMISCHE UNIE MET BETREKKING TOT HET GRENSOVERSCHRIJDEND SPOEDEISEND AMBULANCEVERVOER.

INLEIDING

In de grensstreek tussen Nederland en België is het soms noodzakelijk een beroep te doen op elkaars hulpdiensten. Voor de dringende geneeskundige hulpverlening geldt daarbij dat deze in de beide landen anders is georganiseerd. Dit leidde en leidt tot problemen over en weer in de hulpverlening.

De belemmeringen hebben betrekking op:

- erkenningseisen;
- organisatie van de zorg;
- communicatie en communicatiemiddelen en
- tarifiering.

Op lokaal niveau is geprobeerd (nood) oplossingen voor deze problemen te zoeken. Dit leidde tot een wildgroei van overeenkomsten die geen definitieve oplossing boden. Om dit te bereiken zijn afspraken en aanpassingen van de wet- en regelgeving noodzakelijk waarvoor de nationale regeringen verantwoordelijk zijn.

INHOUD EN DOEL VAN DE BESCHIKKING

De organisatie van de dringende medische hulpverlening tussen Nederland en België is verschillend, dit in tegenstelling tot de Belgisch-Luxemburgse situatie.

Zo is een Nederlandse ambulance met personeel in Nederland bevoegd tot het geven van zogenaamde “advanced life support”. Een Belgische ambulance in België is daarentegen slechts bevoegd tot het geven van “basic life support”.

Daarnaast mag een Belgische ambulance een patiënt alleen vervoeren naar een ziekenhuis dat een erkenning heeft in het Belgische 100 systeem. Nederlandse ziekenhuizen zijn in dat systeem niet opgenomen. Nederlandse ambulances mogen patiënten daarentegen vervoeren naar ieder ziekenhuis. Een Belgische ambulance die in Nederland een patiënt opneemt zal deze dus niet naar een Nederlands ziekenhuis vervoeren. Hierdoor duurt het vaak langer dan strikt noodzakelijk voordat een patiënt de zorg krijgt die hij of zij nodig heeft.

EXPOSE DES MOTIFS RELATIF A LA DECISION M (2009) 8 DU COMITE DE MINISTRES DE L'UNION ECONOMIQUE BENELUX CONCERNANT LE TRANSPORT TRANSFRONTALIER URGENT PAR AMBULANCE

INTRODUCTION

Dans la région frontalière entre les Pays-Bas et la Belgique, il est parfois nécessaire de faire appel aux services d'aide de l'autre pays. A cet égard, il faut savoir que l'aide médicale urgente est organisée différemment dans les deux pays. Cette situation posait et pose toujours des problèmes pour les secours dans les deux sens.

Les entraves concernent:

- les exigences d'agrément;
- l'organisation des soins;
- la communication et les moyens de communication ainsi que
- la tarification.

Il a été tenté au niveau local de trouver des solutions (d'urgence) à ces problèmes, ce qui a entraîné une prolifération de conventions n'offrant pas une solution définitive. Pour atteindre cet objectif, il faut conclure des arrangements et procéder à des adaptations de la législation et de la réglementation pour lesquelles les gouvernements sont responsables.

CONTENU ET BUT DE LA CONVENTION

L'organisation de l'aide médicale urgente est différente aux Pays-Bas et en Belgique, contrairement à la situation belgo-luxembourgeoise.

Ainsi, le personnel d'une ambulance néerlandaise est habilité aux Pays-Bas à donner ce que l'on appelle une "advanced life support" (soins avancés de réanimation), alors qu'une ambulance belge n'est habilitée en Belgique qu'à fournir une "basic life support" (premiers soins de réanimation).

D'autre part, une ambulance belge ne peut transporter un patient que vers un hôpital agréé par le système 100 belge. Les hôpitaux néerlandais ne sont pas repris dans ce système. Par contre, les ambulances néerlandaises peuvent transporter des patients vers n'importe quel hôpital. Une ambulance belge qui embarque un patient aux Pays-Bas ne le transportera donc pas vers un hôpital néerlandais. De ce fait, il faut souvent plus de temps que strictement nécessaire avant qu'un patient ne reçoive les soins dont il a besoin.

Ook zijn er verschillen in gebruik van communicatieapparatuur door Belgische en Nederlandse ambulances. Hierdoor kunnen Belgische ambulances niet communiceren met de Nederlandse CPA's. Nederlandse ambulances in de grensstreek hebben inmiddels een voorziening die het mogelijk maakt met het Belgische eenvormig oproepstelsel 100 te communiceren.

Tenslotte verschillen ook de optische- en geluidssignalen van de ambulances van elkaar.

Doel van de Beschikking is het wegnemen van de belemmeringen in wet- en regelgeving tussen Nederland en België bij het geven van dringende medische hulpverlening (ambulancezorg) op elkaars grondgebied.

ARTIKELSGEWIJZE TOELICHTING

Artikel 1

Dit artikel geeft de volgende definities weer:

1. De Beschikking betreft enkel ambulance-auto's en heeft geen betrekking op andere diensten (zoals MUG of trauma-helikopter).
2. CPA, de dienst die in Nederland instaat voor het honoreren van verzoek tot inzet.
3. Eenvormig Belgisch oproepstelsel 100/112: in België is het deze dienst die instaat voor de dispatching.
4. Opricht.

Artikel 2

Dit artikel geeft het doel weer van de Beschikking. In het 2de lid wordt gesteld dat na evaluatie van de in de Beschikking mogelijk gemaakte incidentele grensoverschrijdende geneeskundige hulpverlening eventueel structurele oplossingen kunnen aan gedragen worden voor de organisatie van de spoedeisende geneeskundige hulpverlening aan de Belgisch-Nederlandse grens.

Bij het ontwerpen van dit artikel is men uitgegaan van 2 verschillende concepten:

- a) Er wordt geen structurele hulp georganiseerd. Enkel hulp als het nodig is.
- b) Men gaat uit van het feit dat men nooit alles kan regelen wat betreft de bevoegdheid van arts en hulpverleners. Ook wordt hier rekening gehouden met de Europese richtlijn terzake. Bij dit tweede concept wordt aanvaard dat de gezondheidsploegen van een ander land alleen dat mogen doen wat hun bevoegdheid zou zijn in hun eigen land.

Het eerste (a) concept is in dit artikel verwoord.

Hier dient wel te worden opgemerkt dat voor wat Nederland betreft het enkel gaat over ambulancevervoer en geen MUG-vervoer.

Les appareils de communication utilisés par les ambulances belges et néerlandaises accusent aussi des différences. De ce fait, les ambulances belges ne peuvent pas communiquer avec les CPA néerlandais. Entre-temps, les ambulances néerlandaises de la région frontalière ont été équipées d'un appareil permettant de communiquer avec le système d'appel unifié belge 100.

Enfin, il y a aussi des différences quant aux signaux optiques et sonores des ambulances.

La présente Décision vise à éliminer les obstacles légaux et réglementaires entre les Pays-Bas et la Belgique dans le cadre de l'aide médicale urgente (soins ambulanciers) sur les territoires réciproques.

COMMENTAIRE ARTICLE PAR ARTICLE

Article 1

Cet article reproduit les définitions suivantes:

1. La présente Décision concerne exclusivement les voitures d'ambulance et pas d'autres services (tels que le SMUR ou l'hélicoptère de secours).
2. CPA, le service néerlandais chargé de répondre à la demande d'intervention.
3. Système d'appel unifié belge 100/112: en Belgique, c'est le service responsable pour le dispatching.
4. Mission.

Article 2

Cet article expose le but de la Décision. Le 2ème paragraphe stipule qu'après évaluation de l'aide médicale urgente transfrontalière ponctuelle rendue possible par la Décision, des solutions structurelles pourront éventuellement être apportées à l'organisation de l'aide médicale urgente à la frontière belge-néerlandaise.

On s'est basé lors de la conception de cet article sur 2 concepts différents:

- a) On n'organise pas une aide structurelle. Une aide ne sera apportée qu'en cas de nécessité.
- b) On procède du fait que l'on ne pourra jamais tout régler pour ce qui est de la compétence du médecin et des secouristes. Ici également, il est tenu compte de la directive européenne en la matière. Pour ce deuxième concept, on accepte que les équipes de santé d'un autre pays ne pourront poser que les actes pour lesquels elles sont compétentes dans leur propre pays.

Le premier concept (a) est formulé dans cet article.

Ici, il y a lieu d'observer que pour les Pays-Bas, il s'agit uniquement des transports par ambulance et non des transports assurés par le SMUR.

Artikel 3 en Artikel 4

Regelt de inzet en aansturen van ambulances alsook op welke wijze de kosten in rekening worden gebracht.

Artikel 5

Regelt de erkenning van de Nederlandse ambulances op het Belgisch grondgebied en de Belgische ambulances op het Nederlands grondgebied.

Artikel 6

Regelt de bevoegdheid van de interventieteams.

Artikel 7

Regelt de burgerrechtelijke aansprakelijkheid in de gaststaat.

Artikel 8 tot en met Artikel 10

Regelt de communicatie tussen de verschillende hulpdiensten.

Artikel 11

Dit artikel stelt dat de wetgeving betreffende het wegverkeer van de gaststaat toepasbaar is alsook een bijzondere regeling voor het gebruik van voorrang verlenende licht- en geluidssignalen.

Artikel 12

Beide landen stellen de diensten 100 / 112 respectievelijk CPA en iedere ambulancedienst betrokken bij grensoverschrijdende inzet een exemplaar van de viertalige "Woordenlijst voor Ambulancediensten" ter beschikking.

Artikel 13

Regelt de voortgangrapportage en de rol van de Benelux daarbij.

Artikel 14

Verplicht de Regeringen om voor eventuele resterende of nieuwe knelpunten de nodige inspanningen te doen om oplossingen te vinden.

Article 3 et Article 4

Règlent l'intervention et l'envoi des ambulances ainsi que les modalités de facturation des frais.

Article 5

Règle l'agrément des ambulances néerlandaises sur le territoire belge et des ambulances belges sur le territoire néerlandais.

Article 6

Règle les compétences des équipes d'intervention.

Article 7

Règle la responsabilité civile dans l'état d'accueil.

Articles 8 à 10 inclusivement

Règlent la communication entre les différents services d'aide.

Article 11

Cet article stipule que la législation en matière de circulation routière de l'état d'accueil est applicable, ainsi qu'un régime spécial pour l'utilisation des signaux optiques et sonores prioritaires.

Article 12

Les deux pays mettront un exemplaire d'un "Glossaire des services ambulanciers" quadrilingue à la disposition respectivement des services 100/112 et du CPA ainsi de tout service ambulancier concerné par une intervention transfrontalière.

Article 13

Règle la question du rapport intermédiaire et du rôle du Benelux dans ce contexte.

Article 14

Contraint les Gouvernements à fournir les efforts nécessaires pour trouver des solutions aux problèmes subsistants ou nouveaux éventuels.

Artikel 15

Teneinde een uniforme interpretatie van de bepalingen van de Beschikking te bevorderen wordt aan het Benelux Gerechtshof de rechtsprekende en adviserende bevoegdheid toegekend, welke wordt omschreven in de hoofdstukken III en IV van het op 31 maart 1965 te Brussel gesloten Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof. Hierdoor wordt, in het geval dat een nationaal rechtscollege in twijfel verkeert over de interpretatie van een bepaling van de Beschikking, de mogelijkheid en, in sommige gevallen, zelfs de plicht in het leven geroepen om een beslissing van het Benelux-Gerechtshof uit te lokken.

Artikel 16

De Beschikking is niet van toepassing op grensoverschrijdend spoedeisend ambulancevervoer tussen België en Luxemburg.

Artikel 17

Regelt de inwerkingtreding en beëindiging van de Beschikking.

De wijze waarop deze Beschikking wordt opgenomen in de uitvoeringsmaatregelen van elk der landen gebeurt voorts volgens de eigen nationale modaliteiten.

Article 15

Afin de promouvoir une interprétation uniforme des dispositions de la Décision, une compétence juridictionnelle et consultative est attribuée à la Cour de Justice Benelux. Cette compétence est définie dans les chapitres III et IV du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, conclu le 31 mars 1965 à Bruxelles. On crée ainsi la possibilité et, dans certains cas, même l'obligation, au cas où un organe juridictionnel national aurait des doutes quant à l'interprétation d'une disposition de la Décision, de demander une décision de la Cour de Justice Benelux.

Article 16

La Décision ne s'applique pas aux transports transfrontaliers urgents par ambulance entre la Belgique et le Luxembourg.

Article 17

Règle l'entrée en vigueur et la dénonciation de la Décision.

La manière dont cette Décision sera reprise dans les mesures d'exécution de chacun des pays sera en outre conforme aux propres modalités nationales.

WIJZIGINGSBLADEN

van reeds verschenen afleveringen
der Basisteksten

FEUILLETS MODIFIES

des suppléments aux Textes de base
parus antérieurement

M	Date	Titre	Tome	Page
D	(98) 1	25.02.98	Nomination juge Cour, voir Tome 4: "Nominations Cour "	4 299/24
D	(98) 2	10.04.98	Nomination juge suppléant Cour, voir Tome 4: "Nominations Cour "	4 299/26
D	(98) 3	05.04.98	Crevettes importées, etc. (Décision modifiée)	6/III 3174
D	(98) 4	17.12.98	Chasse, voir Tome 5/II: "Chasse et Oiseaux" (Déc. modif.)	5/II 57
D	(98) 5	17.12.98	Institution Commission spéciale de concertation et d'avis zone transfrontalière "Stramprooierbroek"	5/II 44
D	(98) 6	27.07.98	Procédure d'enregistrement dans la construction	6/III 3178
E	(98) 7	13.04.99	Protocole portant modification du règlement d'exécution Loi uniforme "Marques"	5/III
E	(98) 8	13.04.99	Protocole portant modification du règlement d'exécution Loi uniforme "Dessins ou modèles"	5/III
D	(98) 9	01.10.98	Engrais, etc. (Décision modifiée)	6/III 3183
D	(99) 1	17.03.99	Limonades (Décision modifiée)	6/IV 3189
			Denrées alimentaires (Décision modifiée)	6/IV 3189
D	(99) 3	26.05.99	Démission Secrétaire général adjoint	6/IV 3192
D	(99) 4	21.06.99	Aflatoxine dans les noix d'arachide, etc. (méthodes d'analyse)	6/IV 3194
D	(99) 5	18.06.99	Nomination juge suppléant Cour, voir Tome 4: "Nominations Cour"	4 299/28
D	(99) 6	18.06.99	Nomination juge suppléant Cour, voir Tome 4: "Nominations Cour "	4 299/30
D	(99) 7	26.11.99	Nomination Secrétaire général adjoint	6/IV 3196
D	(99) 8	25.10.99	Nomination avocat général Cour, voir Tome 4: "Nominations Cour "	4 299/32
D	(99) 9	25.10.99	Protection des oiseaux (Décision modifiée), voir Tome 5/II: "Chasse et Oiseaux"	5/II 61
D	(99) 10	25.10.99	Examens de chasse (Décision modifiée), voir Tome 5/II: "Chasse et Oiseaux"	5/II 68
D	(99) 11	25.10.99	Pâtes alimentaires (Décision modifiée)	6/IV 3198
D	(99) 12	25.10.99	Huiles comestibles (Décision modifiée)	6/IV 3203
D	(99) 13	24.12.99	Marchés publics - procédure des plaintes - statistiques	6/IV 3208
D	(99) 14	24.12.99	Nomination juge suppléant Cour, voir Tome 4: "Nominations Cour "	IV 299/34
D	(2000) 1	03.04.00	Nomination juges Cour, voir Tome 4: "Nominations Cour "	4 299/36
D	(2000) 2	22.09.00	Méthodes d'analyse des engrais, engrais calcaires, amendements organiques du sol et marchandises connexes	6/IV 3212
D	(2000) 3	22.09.00	Nomination juge et juge suppléant Cour, voir Tome 4: "Nominations Cour "	4 299/38
D	(2000) 4	22.09.00	Nomination juge et juge suppléant Cour, voir Tome 4: "Nominations Cour "	4 299/40
D	(2000) 5	22.09.00	Nomination avocat général suppléant Cour, voir Tome 4: "Nominations Cour "	4 299/42
D	(2000) 6	22.09.00	Prolongation mandat du Secrétaire général adjoint lux.	6/IV 3221
D	(2000) 7	22.09.00	Prolongation mandat du Secrétaire général	6/IV 3223
D	(2000) 8	15.12.00	Nomination membre effectif et suppléant Commission consultative, voir Tome 4: "Nominations Cour – Commission consultative"	4 207/u
D	(2001) 1	17.07.01	Institution d'une Commission spéciale pour le parc transfrontalier "De Zoom-Kalmthoutse Heide"	5 50
E	(2001) 2	11.12.01	Protocole portant modification de la loi uniforme Benelux sur les marques	5/III 115

	M	Date de la signature	Titre	Tome	Page
B	(2001) 3	29.10.01	Benoeming rechter en plv. rechter Hof, zie Deel 4: "Benoemingen Hof"	4	299/44
B	(2001) 4	08.11.01	Protocol houdende wijziging van het uitvoeringsreglement van de eenvormige Beneluxwet op de merken	5/III	94
B	(2001) 5	08.11.01	Protocol houdende wijziging van het uitvoeringsreglement van de eenvormige Beneluxwet inzake tekeningen of modellen	5/III	48
O	(2001) 6	31.05.02	Protocol houdende wijziging van het Uitvoeringsreglement van de Eenvormige Beneluxwet "Merken"	5/III	95
O	(2001) 7	31.05.02	Protocol houdende wijziging van het Uitvoeringsreglement van de Eenvormige Beneluxwet "Tekeningen of modellen"	5/III	49
B	(2002) 1	07.02.02	Benoeming plv. voorzitter en lid Raadgevende Commissie, zie Deel 4: "Benoemingen Hof – Raadgevende Commissie"	4	207/w
B	(2002) 2	11.03.02	Benoeming advocaat-generaal en plv. advocaat-generaal Hof, zie Deel 4: "Benoemingen Hof"	4	299/46
O	(2002) 3	20.06.02	Protocol houdende wijziging van de eenvormige Beneluxwet "Tekeningen of Modellen"	5/III	24
B	(2002) 4	17.05.02	Benoeming plv. rechter Hof, zie Deel 4: "Benoemingen Hof"	4	299/48
O	(2003) 1	17.10.03	Protocol houdende wijziging van het Uitvoeringsreglement van de Eenvormige Beneluxwet "Tekeningen of Modellen"	5/III	57
O	(2003) 2	09.12.03	Protocol houdende wijziging van het Uitvoeringsreglement van de Eenvormige Beneluxwet "Merken"	5/III	102
B	(2003) 3	18.10.03	Opheffing geldende Beschikkingen i.v.m. Levensmiddelen	6/IV	3225
B	(2003) 4	14.10.03	Benoeming van een rechter Hof, zie Deel 4: "Benoemingen Hof"	4	299/50
O	(2003) 5	20.01.04	Protocol houdende wijziging van het Uitvoeringsreglement van de Eenvormige Beneluxwet "Tekeningen of Modellen"	5/III	62
B	(2004) 1	09.08.04	Benoeming advocaat-generaal en plv. advocaat-generaal Hof	4	299/52
O	(2004) 2	19.10.04	Benelux-verdrag inzake de intellectuele eigendom (merken en tekeningen of modellen)	5/III	
B	(2004) 3	12.10.04	Verlenging mandaat Adjunct-Secretaris-Generaal	6/IV	3228
B	(2004) 4	07.12.04	Benoeming plaatsvervangend rechter Hof	4	299/54
B	(2004) 5	31.12.04	Benoeming rechter en twee plaatsvervangende rechters Hof	4	299/56
B	(2005) 1	12.02.05	Benoeming van een effectief lid en van diens plaatsvervanger in de Raadgevende Commissie "ambtenarenrechtspraak"	4	207/y
B	(2005) 2	12.02.05	Benoeming twee plaatsvervangende rechters Hof	4	299/58
B	(2005) 3	02.05.05	Verlenging mandaat Secretaris-Generaal	6/IV	3230
B	(2005) 4	21.06.05	Verlenging mandaat Adjunct-Secretaris-Generaal	6/IV	3232
B	(2005) 5	19.12.05	Benoeming plaatsvervangend advocaat-generaal	4	299/60

Opmerking: wegens uitzonderlijke redenen zal de 159e aanvulling van het publicatieblad pas gepubliceerd worden na de 160e aanvulling.

B	(2009) 8	08.12.09	Grensoverschrijdend spoedeisend ambulancevoervoer	6/IV	3234
---	----------	----------	---	------	------

M	Datum	Titel	Deel	Blz
		van		
		ondertekening		
D (2001) 3	29.10.01	Nomination juge et juge suppléant Cour, voir Tome 4: "Nominations Cour "	4	299/44
D (2001) 4	08.11.01	Protocole portant modification du Règlement d'exécution de la loi uniforme Benelux sur les marques	5/III	94
D (2001) 5	08.11.01	Protocole portant modification du Règlement d'exécution de la loi uniforme en matière de dessins ou modèles	5/III	48
E (2001) 6	31.05.02	Protocole portant modification du Règlement d'exécution de la loi uniforme Benelux sur les marques	5/III	95
E (2001) 7	31.05.02	Protocole portant modification du Règlement d'exécution de la loi uniforme en matière de dessins ou modèles	5/III	49
D (2002) 1	07.02.02	Nomination président suppléant et membre de la Commission consultative, voir Tome 4: "Nominations Cour – Commission consultative"	4	207/w
D (2002) 2	11.03.02	Nomination avocat général et avocat général suppléant Cour, voir Tome 4: "Nominations Cour "	4	299/46
E (2002) 3	20.06.02	Protocole portant modification de la loi uniforme Benelux en matière de dessins ou modèles	5/III	24
D (2002) 4	17.05.02	Nomination juge suppléant Cour, voir Tome 4: "Nominations Cour "	4	299/48
E (2003) 1	17.10.03	Protocole portant modification du Règlement d'exécution de la loi uniforme Benelux en matière de dessins ou modèles	5/III	57
E (2003) 2	09.12.03	Protocole portant modification du Règlement d'exécution de la Loi uniforme Benelux sur les marques	5/III	102
D (2003) 3	18.10.03	Abrogation des Décisions encore d'application dans le domaine des denrées alimentaires	6/IV	3225
D (2003) 4	14.10.03	Nomination d'un juge à la Cour de justice Benelux, voir Tome 4: "Nominations Cour "	4	299/50
E (2003) 5	20.01.04	Protocole portant modification du Règlement d'exécution de la loi uniforme Benelux en matière de dessins ou modèles	5/III	62
D (2004) 1	09.08.04	Nomination avocat général et avocat général suppl. Cour	4	299/52
D (2004) 3	12.10.04	Prolongation mandat Secrétaire général adjoint	6/IV	3228
E (2004) 2	25.02.05	Convention Benelux en matière de propriété intellectuelle (marques et dessins ou modèles)	5/III	à la fin
D (2004) 4	07.12.04	Nomination juge suppléant Cour	4	299/54
D (2004) 5	31.12.04	Nomination juge et deux juges suppléants Cour	4	299/56
D (2005) 1	12.02.05	Nomination d'un membre effectif et de son suppléant à la Commission consultative "juridiction administrative"	4	207/y
D (2005) 2	12.02.05	Nomination deux juges suppléants Cour	4	299/58
D (2005) 3	02.05.05	Prolongation mandat Secrétaire général	6/IV	3230
D (2005) 4	21.06.05	Prolongation mandat Secrétaire général adjoint	6/IV	3232
D (2005) 5	19.12.05	Nomination avocat général suppléant	4	299/60

Remarque : pour des raisons exceptionnelles, le 159ème supplément sera publié après le 160ème supplément.

D (2009) 8	08.12.09	Transport transfrontalier urgent par ambulance	6/IV	3234
------------	----------	--	------	------

NEWSLETTER

In de Newsletter worden regelmatig interviews en artikels gepubliceerd over de Benelux-actualiteit.

Deze uitgave is verkrijgbaar op het Secretariaat-Generaal van de Benelux Economische Unie, Regentschapsstraat 39, 1000 Brussel.

NEWSLETTER

La Newsletter publie régulièrement des interviews et articles sur l'actualité du Benelux.

Cette publication peut être obtenue au Secrétariat général de l'Union économique Benelux, 39, rue de la Régence, 1000 Bruxelles.

NIET-PERIODIEKE PUBLICATIES VAN HET SECRETARIAAT-GENERAAL

Het Secretariaat-generaal geeft ook niet-periodieke publicaties uit. Deze lijst kan u vinden op www.benelux.be

PUBLICATIONS NON PERIODIQUES DU SECRETARIAT GENERAL

Le Secrétariat général édite également des publications non périodiques. Vous trouverez cette liste sur www.benelux.be

PRIJZEN

De volledige verzameling der **Benelux-Basisteksten** (t/m de 160e aanvulling, losbladig, in 16 plastic banden) kost € 3,20.

Opmerking: de 159e aanvulling zal pas verschijnen na publicatie van de huidige aanvulling.

KANTOOR voor VERKOOP
en ABONNEMENTEN

Secretariaat-Generaal van de
Benelux Economische Unie
Regentschapsstraat, 39
1000 Brussel

België – PCR 000-0268003-89
Nederland – Postbank 1488396
Luxemburg – CCP 26275-85

PRIX

La collection complète des **Textes de base Benelux** (y compris le 160ème supplément, sur feuillets mobiles, 16 reliures en plastic) coûte € 3,20.

Remarque: le 159ème supplément paraîtra seulement après publication du présent supplément.

BUREAU de VENTE
et d'ABONNEMENTS

Secrétariat général de
l'Union économique Benelux
39, rue de la Régence
1000 Bruxelles

Belgique – CCP 0000268003-89
Pays-Bas – Postbank 1488396
Luxembourg – CCP 26275-85